

好客100句

（饒平腔）



客家委員會
Hakka Affairs Council
2015年7月

好客100句

目　錄

編輯群的話

錄音曲目：1～8

1

錄音曲目：9～14

11

錄音曲目：15～25
19
錄音曲目：26～32
31
錄音曲目：33～50
39

好客100句

客家人碰面的第一句話通常是：

「食飽言？」（吃飽了沒）

這不只是好客，更是一種發自內心的關懷。

再見時，也一定不忘加個期待語：

「正來寮！」（歡迎再來）

客家人的好客精神最先反映在吃飯一事上，從食開始，一直到衣、住、行、育、樂等日常事務，客家人的生活當中無不充滿著濃郁的人情與通達的世故，連帶使得口耳相傳的語言也散發出雋永的趣味，表露出十足的好客心與客家情。

好客就是一種體貼！我們以體貼讀者的心情，特別挑選出100句生活實用客語，包括：四縣(含南四縣)、海陸、大埔、饒平、詔安五種腔調，並附上語音CD，以口袋書的方式編印，讓大家能夠更輕鬆地學習生活上實用的客語。

衷心盼望我們的這一份體貼，能讓大家感受到客語的優美與客家的好客。

承蒙您，恁仔細！勞力！

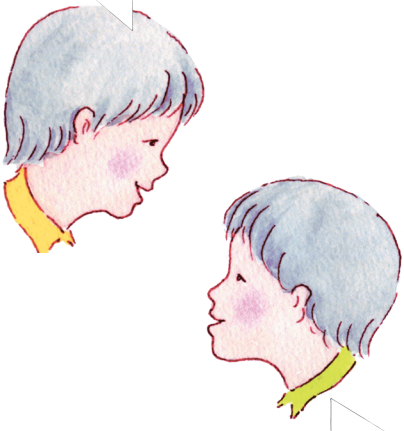
好客100句編校小組　謹誌

好客100句




客家菜包
豬腸炒蘆筍
肥腸炆筒乾
客家小炒
米反圓
酸菜炆豬肚
排骨炆菜頭

你食朝言？
ngi shed zhauˇ mangˇ ？
你吃早餐了沒？



十二點，好食晝咧！
shib ngi diam` ，ho` shed zhiu` le` ！
12點，可以吃午餐了！

食飽夜共下來去逛街好無？
shed bau` rhia´ kiung´ ha´ loi kiu` ong˘ gie˘ ho` mo？
晚餐後一起去逛街好嗎？

來去點心店食點心！
loi kiu` diam` sim˘ diam` shed diam` sim˘ ！
到小吃店去吃點心！

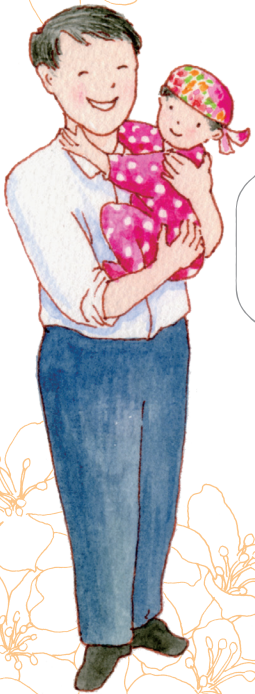



你會肚枵無？
ngi voi˝ du` iau˘ mo？
你餓嗎？
偓毋會肚枵！
ngai m voi˝ du` iau˘ ！
我不餓！


佢肚枵咧！
ngai du` iau˘ le` ！
我肚子餓了！
佢食飽咧！
ngai˘ shed bau` le` ！
我吃飽了！


你愛食麼个？
ngiˇ oi` shed ma` gai` ？
你要吃什麼？
儘採！
cin` cai` ！
隨便！

大家共下來去打鬥敘。
tai´ ga˘ kiung ha´ loi kiu` da` deu si`。
大家一起去聚餐。



暗晡夜來偌屋下分偌請！
am` bu˘ rhia loi ngai
vug` ha˘ bun˘ ngai ciang` ！
今晚到我家來吃飯！




還豐沛喔！
han pongˇ paiˋ oˊ！
好豐盛啊！
莫食忒多！
mog shed tedˋ doˇ！
不要吃太多！


這尾魚仔當薯！
li` mui˘ ng dong˘ ci´ ！
這條魚很新鮮！
偃嘴燥，想食茶。
ngai˘ zhe` zau˘ ，
siong` shed ca。
我口渴，想喝茶。



好客100句



這條裙當靚。
li` tiau kiun dongˇ ziangˇ。
這件裙子很漂亮。



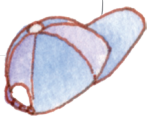
這身衫褲當合身。
li` shinˇ samˇ ku` dongˇ gag` shinˇ。
這套衣服很合身。

外背日頭恁烈，出門愛記得戴帽仔。

ngo boi` ngid` teu an` lad` ，chud` mun oi` gi` ded` dai` mu´ er` 。

外面太陽很大，出門記得戴帽子。







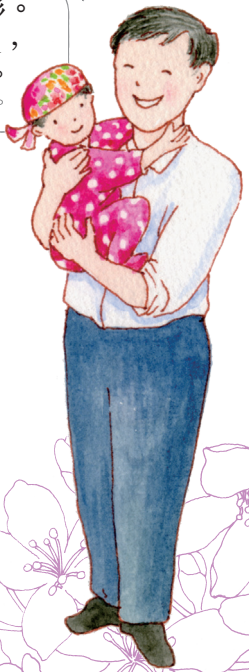
落雨天愛擎遮仔。

log vu` tien˘ oi` kia˘ zha˘ er` 。

下雨天要撐傘。

著恁少，會寒無？
zogˋ anˋ shauˋ，voi´ hon mo？
穿這麼少，會冷嗎？

今晡日當寒，愛著加兜衫。
gimˇ buˇ ngidˋ dongˇ hon，
oiˋ zhogˋ gaˇ deuˇ samˇ。
今天很冷，要多穿一點衣服。





寒天著膨線衫當燒暖。
hon tienˇ zogˋ pongˋ sienˋ samˇ dongˇ shauˇ nonˇ。
冬天穿毛衣很暖和。

熱天當熱，著短袖就做得咧！
ngied tienˇ dongˊ ngied，zhogˋ donˋ ciuˊ ciuˊ zoˋ dedˋ leˋ！
夏天很熱，穿短袖就可以了。



有人客來，毋好打赤膊。
rhiuˇ nginˇ kagˋ loi，m hoˋ daˋ chagˋ bogˋ。
有客人在，不可以打赤膊。



落來屋肚，請脫鞋。
log loi vugˋ duˋ，ciangˋ todˋ he。
進入室內，請脫鞋。



你今晡日著到恁派頭，愛去食酒係無？
ngi gimˇ buˇ ngidˋ zhogˋ doˋ anˋ paiˋ teu，oiˋ kiuˋ shed ziuˋ heˊ mo？
你今天穿得好漂亮，要去喝喜酒是嗎？





老妹揹書包去學校。
loˋ moi ˋ ba shuˇ bauˇ kiu hog gauˋ 。
妹妹背書包去上學。



好客100句



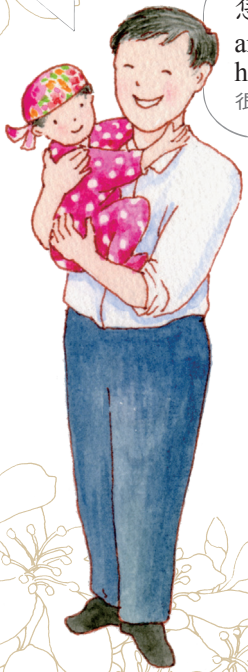


好跆起了！
ho` tai ki` le` ！
該起床了！



遽去洗面、搓牙齒！
giag` kiu` se` mien`
co` nga chi` ！
快去洗臉、刷牙！

佢愛睡當晝。
ngai oi` fe´ dong˘ zhiu` 。
我要睡午覺。



恁夜咧！好去睡了！
an` rhia´ le` ！
ho` kiu` fe´ le` ！
很晚了，可以上床睡覺了！


電火關忒佢！
tien´ fo` guanˇ ted` gi！
把燈關掉！


麻煩你開電火好無？
ma fan ngi koiˇ tien´ fo` ho` mo？
麻煩你開燈好嗎？

食飯前愛先洗手。
shed pon´ cien oi` sen˘ se` shiu` 。
飯前要洗手。



食飯後愛盪嘴。
shed pon heu´ oi`
tong˘ zhe` 。
飯後要漱口。



俚尿出，想愛屙尿。
ngai ngiau´ chud`，
siong` oi` o˘ ngiau´。
我尿急，想要小便。



老妹在洗身間/洗浴堂洗浴。
lo` moi` do˘ se` shin˘ gien˘/
se` rhiug tong se` rhiug。
妹妹在浴室洗澡。



阿公在間肚歇睏。
a˘ gung do˘ gien˘ du` hied` kun` 。
祖父在房間裡休息。





老弟在廳下瞛電視。
lo` te˘ do˘ ten˘ ha˘ ngiang` tien´ shi´ 。
弟弟在客廳看電視。

阿姆在灶下煮飯。
aˇ mi/meˇ doˇ zoˋ haˇ zhuˋ ponˊ。
媽媽在廚房煮飯。



佢逐朝晨/晨早掃地泥。
ngai dagㆍzheuˇ shin /cinˇ zoˋ soˋ tiˊ niㆍ
我每天早上掃地。




你戴哪位？
ngi daiˋ niˊ vuiˊ ？
你住哪裡？
有人在屋下無？
rhiiuˇ ngin doˇ vugˋ haˇmo？
有人在家嗎？



阿爸無在屋下。
aˇ ba moˇ doˇ vug` haˇ。
爸爸不在家。

阿姆還冇轉。
aˇ mi/meˇ han mangˇ zhan`。
媽媽還沒回家。


正來𡍮！
zang` loi liau´ ！
再見！
順行！有閒正來𡍮！
shun´ hang！rhiuˇ han zang loi liau´ ！
慢走！有空來玩！
今晡日放𡍮，毋使去學校。
gimˇ buˇ ngid` biong` liau´ ，m sii` kiu` hog gau` 。
今天放假，不必上學。
偌轉來了！
ngai zhan` loi le` ！
我回來了！

好客100句






你愛去哪位？
ngiˇ oi kiu` niˊ vuiˊ ？
你要去哪裡？
請等一下！佢黏時過來！
ciang` den` rhid` haˊ ！
ngai ngiam shi go` loi！
請稍等！我馬上過來！


你慢到咧！
ngi manˊ doˋ leˋ！
你遲到了！
遽兜！會赴毋着咧！
giakˋ deuˇ！voi fu m doˋ leˋ！
快點！快來不及了！

駛車愛細義！
sii` ca˘oi` se` ngi´ ！
開車要小心！



喊計程車毋使愁停車問題。
hem˘ gie` cang cha˘ m sii`
seu tin cha˘ mun ti。
叫計程車不必煩惱停車問題。




佢逐日騎自行車上班。
ngai dag` ngid` ki cii´
hang cha˘ shong˘ ban˘。
我每天騎腳踏車上班。
騎機車愛戴安全帽。
ki gi˘ cha˘ oi` dai`
on˘ cion mu´。
騎機車要戴安全帽。

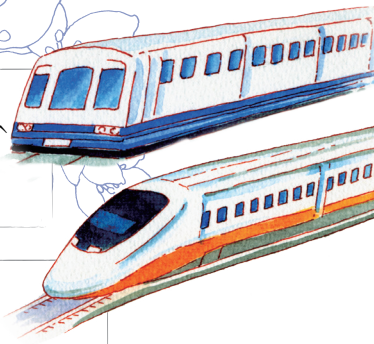


老人家坐巴士毋使錢。
lo` ngin gaˇ coˇ ba sii`
m sii` cien。
老人搭公車免費。

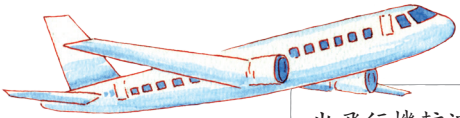


坐捷運做毋得食東西。
coˇ ciab rhiun´ zo`
m ded` shed dungˇ siˇ。
搭捷運不可以吃東西。

坐火車愛先打車單。
coˇ foˋ chaˇ oiˋ senˇ daˋ chaˇdanˇ。
搭火車要先買票。



請問高鐵車頭仰般行？
ciangˋ munˋ goˇ tiedˋ chaˇ teu ngiongˋ banˇ hang？
請問高鐵車站怎麼走？



坐飛行機較遽。
coˇ buiˇ hangˇ giˇ kaˇ giagˋ。
搭飛機比較快。

歇睏一下！
hiedˋ kun rhidˋ haˊ ！
休息一下！



好客100句






恁久無瞛着！
an` giu` mo ngiang` do` ！
好久不見！
恁早！
an` zo` ！
早安！

食飽冇？
shed bau` mang^ ？
吃飽飯了嗎？（問候語）





恁久好無？
an` giu` ho` mo？
最近好嗎？



承蒙你！
siin mung ngi！
謝謝你！

毋使細義！
m sii` se` ngi´ ！
不客氣！


失禮！
shid` li˘！
對不起！


敗勢！
pai˘ she`！
不好意思！


無關係！
mo guanˇ heˊ ！
沒關係！
拜託你！
baˋ togˋ ngi！
拜託你！



請問上姓？
ciang` mun` shong´ siang？
請問貴姓？



偃姓黃，安到大民。
ngai siang` vong，on˘ do` tai´ min。
我姓黃，名叫大民。


有無？
iuˇ mo？
有沒有？
侄毋知。
ngai m diˇ。
我不知道。

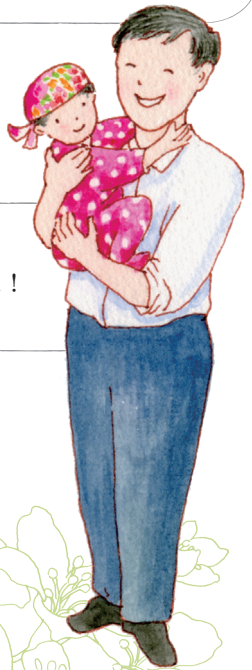

係毋係？
he´ m he´ ？
是不是？


係無？
he´ mo？
是嗎？


做得無？
zo ded` mo？
可以嗎？


做毋得！
zo` m ded` ！
不可以！

你曉得無？
ngi hiau` ded` mo？
你會不會？



無問題！
mo mun` ti！
沒問題

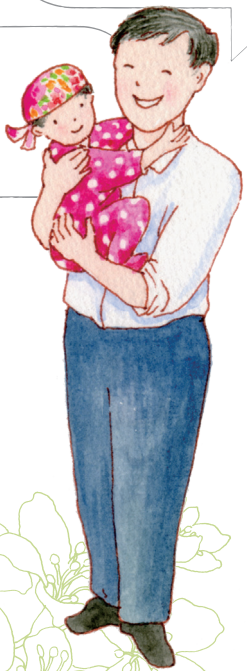

你識佢無？
ngi shid` gi mo？
你認識他嗎？
佢毋識佢。
ngai m shid` gi 。
我不認識他。


新年快樂！
sinˇ ngien kuaiˋ logˋ！
新年快樂！
恭喜發財！
giungˇ hiˋ fadˋ coiˋ！
恭喜發財！


生日快樂！
sangˇ ngid` kuaiˋ logˋ！
生日快樂！
身體康健！萬事如意！
shinˇ tiˋ kongˇ kienˊ ！
vanˊ siiˊ rhi rhiˋ ！
身體健康！萬事如意！

還得人惜喔！
han ded` ngin siag` o´ ！
好可愛喔！

還得人惱喔！
han ded` ngin nauˇ o´ ！
好討厭喔！




你還慶喔！
ngi han kiang` o´ ！
你好棒啊！


哪有！無影啦！
ni´ rhiuˇ ！mo rhiang` la` ！
哪裡！哪裡！



佢愛你！
ngai oi` ngi！
我愛你！

佢發譴了！
gi fad` kien` le` ！
他生氣了！




佢當慘！
ngai dongˇ tiamˋ ！
我好累！
佢當暢！
ngai dongˇ tiongˋ ！
我好高興！



厥老公當緣投！
gia lo` gungˇ dongˇ vien dau！
她丈夫很英俊！

若舖娘當靚！
ngia buˇ ngiongˇ dongˇ ziangˇ！
你太太很漂亮！



好客100句：饒平腔／　古國順等編輯. -- 再版
. -- 臺北市：客家委員會，民101.12
面；　公分

ISBN 978-986-03-4911-5 (平裝附數位影音光碟)
1.客語　2.會話
802.523888　101024511

好客100句

好客100句（饒平腔）

發 行 人：劉慶中
出　　版：客家委員會
編修委員：古國順、陳玉英、詹淑女、廖烈震、鍾屏蘭、蘇清守
編校小組：孫于卿、黃綠琬、孫國淞、曾貴惠、李良貞、廖貴秋
美編排版：雨果文化溝通有限公司

發行地址：242新北市新莊區中平路439號北棟17樓
電　　話：02-8995-6988
網　　址：http://www.hakka.gov.tw

政府出版品展售處：
1.國家書店：104臺北市松江路209號1樓。電話：02-2518-0207。
2.五南文化廣場臺中總店：400臺中市中山路6號。電話：(04) 2225-8234。
3.南天書局：106臺北市羅斯福路3段283巷14弄14號。電話：(02) 2362-0190

出版日期：中華民國104年7月
版　　次：再版三刷
印　　刷：永登有限公司
定　　價：新臺幣100元
ISBN：978-986-03-4911-5（平裝附數位影音光碟）
GPN：1010103105

本書保留所有權利。欲利用本書全部或部分內容者，需徵求客家委員會同意獲書面授權。請洽客家委員會，電話：02-8995-6988轉文化教育處。